

宋词今译278首

no no no no no no no no no

劳王章 译



宋词

4

南海出版公司

责任编辑

王晓虹

封面设计

吴丹

宋词今译278首



踏莎行 欧阳修

群芳过后西湖好，

狼籍残红。

飞絮蒙蒙，

垂柳阑干尽日风。

笙歌散尽游人去，

始觉春空。

垂下帘栊，

双燕归来细雨中。

ISBN 7-5442-1441-9



9 787544 214414 >



定价：18.00元

宋词今译 278 首

劳王章 译

南海出版公司

SONGCI JIANYI 278 SHOU

宋词今译 278 首

作 者 劳王章

责任编辑 王晓虹

责任校对 陈彩燕

封面设计 吴 丹

出版发行 南海出版公司 电话 (0898)5350227 5352906

社 址 海口市机场路友利园大厦 B 座 3 楼 邮编 570203

经 销 新华书店

排 版 海大印务

印 刷 琼山人民印刷有限公司

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 12.25

字 数 220 千

版 次 1999 年 9 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

印 数 1~3000 册

书 号 ISBN 7-5442-1441-9/I·271

定 价 18.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

序

吴荫华

唐诗宋词，素称中华文学宝库中的两颗明珠。吟哦者众，玩赏者多；然得其神髓者鲜矣。词，得“依谱填词”，“谱”即格律，严而又严，所谓“阙有定句，句有定字”，平仄要“中规”，韵律要“合矩”。对此，往往使众多慕名者望而却步。然而，若换个玩赏方式，先不管其格律，只管读词，着重揣摩其底蕴，领略其意境，以求心旷神怡，亦无不可。如想进一步，就背它百首、数百首，熟能生巧，入门也不难。入得门来，再细细理会其格律等，有兴趣的话，动笔填词，或可迎刃而解矣。

理解宋词有三难：一难时代久远，自宋（10～12世纪）迄今，已近千年，隔膜颇深；二难不知作者生活际遇，作者何以作词，表达何意，抒发何等情怀，疙瘩甚多；三难字义难明，个中滋味难以咀嚼品评，奥妙无穷。所幸者，自宋词问世以来，研究者颇多，诸多注释家将作者生平作了许多考证、注解；有些生字难词，也作了详尽解释；有些美词佳句，还行文赏析，为入门者扫除了一个个“拦路虎”。所幸者，爱美之心人皆有之。美，不受时代的限制；对于美，今人与古人可以相通。凭此，只要有一定的文化基础，词，还有诗，必要时借助一些参考书，就可以读下去。读到一定火候，就会为其美所感染所陶醉，欲罢不能。现有《宋词今译 278 首》问世，我更为入门者庆幸。该书将宋词

逐句对译，直译为主，省却许多注解，部分免去反复查阅注释的麻烦，且译词颇通达，因而能帮助读者较快地读懂原词，并能激起读者对原词的兴趣。应该说是为初学者提供了研读宋词的捷径，可用较少的时间读更多的东西。故此书不失为一本有用的入门参考读物。

本书作者劳王章先生是原海南中学副校长，中学物理特级教师，他爱读古典诗词，尤其喜欢宋词。他在四十多年的教学和工作之余，常遨游于唐诗、宋词艺术的海洋，始有所好，终有所悟。兴之所至，陆续翻译，竟有近300首之多，终于集结成书。无庸讳言，译者不是研究宋词的专家，对词的理解或许欠深度，但以常人的眼光欣赏宋词，反而少却许多学究味。译词朴实无华，采用长短句式，原词对偶句也尽量译成对偶句，文气连贯，读来琅琅上口，不失清新气息。翻译是一种再创作，将宋词以诗的形式以简练的文笔译成白话，更无疑是一种再创作了。请看柳永词《望海潮》下阕一部分：

原 词

重湖叠嶂清嘉。
有三秋桂子，
十里荷花。
羌管弄晴，
菱歌泛夜，
嬉嬉钓叟莲娃。

.....

译 词

湖中有湖，山上叠山，清丽嘉华，
天竺寺生九月桂子，
西湖面育十里荷花。
晴来弄羌管，乐声袅袅，
夜里泛轻舟，菱歌阵阵，
终日嬉戏的是垂钓老翁和采莲娇娃。

.....

原词典雅，魅力无穷。传说当年的金主兀术读到柳词“有三秋桂子，十里荷花”，十分神往杭州的美景，竟带兵南侵……那么译词呢？我看亦颇典雅，它能使读者会其意而得其神。想来人们读后也会感动的，何不就去杭州作“七日游”呢？这 278 首译词，也大都能传其神而留其意，读者如能将原词与译词对照来读，亦可以会其意而得其神的。若情动于中，也与作者一起畅游于艺术之海，其乐也融融，得益也多多矣！

古人读书讲究“入”、“出”之法，既要能读进去，“入”到书中，又能从书中走“出”来，才不为故纸堆所困。无疑，此书是能帮助读者“入”得词中的。但如何能从词中“出”得来，读者就得靠自己的分析能力和鉴赏眼光了。本书几乎没有对原词作任何评说，偶有评论式的注解，也颇有见地。看来不予评说，只是不愿当教师爷，担心误导，想给读者留下思索的空间而已。

“借鸡生蛋”乃市场经济行之有效办法。他山之石，可以攻玉。读者何不把握时机，以读本书为摘取宋词这颗明珠的突破口，再深入下去，努力探索，以期有所收获？唯“入浅水者得鱼虾，入深水者得蛟龙”而已，愿共勉之。

自序

这本译作的读者对象，是打工一族中想读点宋词，但又无时间去钻研的人；还有不想深研，只想在课余时间随便翻翻古诗词的一些大、中学生。译文只是希望能起拐杖作用，帮助读者大致读懂原著而已，因而绝不是什么学术专著。为了少掏读者的钱，尽量减少篇幅，一般这类书常有的作者生平，以及对原作的述评等等通通不写；注解也只是注一些非注不可的典故之类；原作的时代背景必要时也只略作介绍。

本译作的译法是：

1. 形式上采用长短句式，原词中的对偶句，译时也尽可能译成对偶句形式，以期保存原作的韵味或气势。

2. 尽可能直译。清人徐洪钧言：“读书贵神解，无事守章句。”直译似守章句，有失神韵。但先守章句，以求浅尝，再进而寻神解，以得其精髓；或既守章句又求神解，似亦未曾不可。诗贵含蓄。不揣度原作的深一层的喻意把它明白写在纸上，也尽量不把译者对原作所理解的情感强加给原作者。比如“春去也”，就是“春去了”，不自以为是译成“春天匆匆地走了”或“春天无情地走了”之类。

3. “词”，由于受字数和平仄的限制，句子里往往省去主语或者谓语或者宾语，乍看起来好些句子是不完整的。一些连接词往往也省了，骤然看来，有些词各句之间似无甚联系。也有一些句子，为凑够字数而加了字的。译的时候，该补的补，该删的删，以求完整表达全文的意思。

4. 多采用书面语言甚至易懂的文言文。有些原句与现代汉语相同或相近,就照抄,或仅改动一两个字,以便今人读来顺口,故不再画蛇添足,另行“创作”。笔者以为这样,译文更近于原味。笔者最怕译成莎士比亚式的洋腔洋调。

5. 好些译文不押韵。笔者以为,自由体有时更易于情感的自由驰骋。

译稿曾先后得到海南中学高级语文教师杨秀成先生和海南东方学校赵群硕士的审阅,斧正了好些不妥之处,还蒙海南中学资深语文特级教师吴荫华先生作序,使本书增色不少。本书的出版,得到振发集团董事长梁振发先生的鼎力支持和海南振发学校赖瑞光校长的鼓励。还得到振发学校梁碧波和林霞两位小姐不辞辛劳,代为打印草稿。在此,一并表示衷心的感谢。

译者不是研究古诗词的专家,译文谬误肯定不少,读时请多留点心眼,古人云:“尽信书不如无书”也。

劳王章

1998年9月29日于海南振发学校

目 录

序	吴荫华(1)
自 序	译 者(1)
点绛唇(雨恨云愁)	王禹偁(1)
酒泉子(长忆观潮)	潘 阆(2)
江南春(波渺渺).....	寇 准(3)
阳关引(塞草烟光阔)	寇 准(4)
长相思(吴山青).....	林 逋(5)
霜天晓角(冰清霜洁)	林 逋(6)
苏幕遮(碧云天)	范仲淹(7)
渔家傲(塞下秋来风景异)	范仲淹(8)
御街行(纷纷坠叶飘香砌)	范仲淹(9)
少年游(长安古道马迟迟)	柳 永(10)
雨霖铃(寒蝉凄切)	柳 永(11)
凤栖梧(伫倚危楼风细细)	柳 永(13)
八声甘州(对潇潇暮雨洒江天)	柳 永(14)
戚氏(晚秋天)	柳 永(16)
定风波(自春来)	柳 永(19)
夜半乐(冻云黯淡天气).....	柳 永(21)
望海潮(东南形胜)	柳 永(23)
少年游(参差烟树霸陵桥)	柳 永(25)

玉蝴蝶(望处雨收云断)·····	柳 永(26)
一丛花令(伤高怀远几时穷)·····	张 先(28)
天仙子(《水调》数声持酒听)·····	张 先(29)
浣溪沙(楼倚春江百尺高)·····	张 先(30)
千秋岁(数声鶗鴂)·····	张 先(31)
木兰花(龙头舴艋吴儿竞)·····	张 先(32)
青门引(乍暖还轻冷)·····	张 先(33)
浣溪沙(一曲新词酒一杯)·····	晏 殊(34)
蝶恋花(槛菊愁烟兰泣露)·····	晏 殊(35)
踏莎行(细草愁烟)·····	晏 殊(36)
清平乐(红笺小字)·····	晏 殊(37)
清平乐(金风细细)·····	晏 殊(38)
山亭柳(家住西秦)·····	晏 殊(39)
破阵子(燕子来时新社)·····	晏 殊(40)
采桑子(时光只解催人老)·····	晏 殊(41)
玉楼春(东城渐觉风光好)·····	宋 祁(42)
水调歌头(万顷太湖上)·····	尹 洙(43)
蝶恋花(遥夜亭皋闲信步)·····	李 冠(45)
蝶恋花(庭院深深深几许)·····	欧阳修(46)
采桑子(轻舟短棹西湖好)·····	欧阳修(47)
采桑子(群芳过后西湖好)·····	欧阳修(48)
生查子(去年元夜时)·····	欧阳修(49)
踏莎行(候馆梅残)·····	欧阳修(50)
望江南(江南蝶)·····	欧阳修(51)
浪淘沙(把酒祝东风)·····	欧阳修(52)

水调歌头(潇洒太湖岸)	苏舜钦(53)
桂枝香(登临送目)	王安石(55)
蝶恋花(梦入江南烟水路)	晏几道(57)
临江仙(梦后楼台高锁)	晏几道(58)
蝶恋花(醉别西楼醒不记)	晏几道(59)
鹧鸪天(彩袖殷勤捧玉钟)	晏几道(60)
长相思(长相思)	晏几道(62)
清平乐(留人不住)	晏几道(63)
少年游(离多最是)	晏几道(64)
阮郎归(旧香残粉似当初)	晏几道(65)
御街行(街南绿树春饶絮)	晏几道(66)
卜算子(水是眼波横)	王 观(67)
卖花声(木叶下君山)	张舜民(68)
离亭燕(一带江山如画)	孙浩然(69)
忆故人(烛影摇红向夜阑)	王 诜(70)
念奴娇(大江东去)	苏 轼(71)
水调歌头(明月几时有)	苏 轼(73)
临江仙(夜饮东坡醉复醒)	苏 轼(75)
定风波(莫听穿林打叶声)	苏 轼(76)
望江南(春未老)	苏 轼(77)
江城子(老夫聊发少年狂)	苏 轼(78)
鹧鸪天(林断山明竹隐墙)	苏 轼(80)
卜算子(缺月挂疏桐)	苏 轼(81)
一丛花(今年春浅腊侵年)	苏 轼(82)
蝶恋花(花褪残红青杏小)	苏 轼(83)

水龙吟(似花还似非花)	苏 轼(84)
江城子(十年生死两茫茫)	苏 轼(86)
卜算子(我住长江头)	李之仪(87)
清平乐(春归何处)	黄庭坚(88)
水调歌头(瑶草一何碧)	黄庭坚(89)
瑞鹤仙(环滁皆山也)	黄庭坚(91)
定风波(万里黔中一漏天)	黄庭坚(93)
满庭芳(山抹微云)	秦 观(94)
鹊桥仙(纤云弄巧)	秦 观(96)
如梦令(遥夜沉沉如水)	秦 观(97)
江城子(西城杨柳弄春柔)	秦 观(98)
踏莎行(雾失楼台)	秦 观(99)
蝶恋花(晓日窥轩双燕语)	秦 观(100)
浣溪沙(漠漠轻寒上小楼)	秦 观(101)
蝶恋花(欲减罗衣寒未去)	赵令畴(102)
清平乐(春风依旧)	赵令畴(103)
菩萨蛮(春风试手先梅蕊)	赵令畴(104)
鹧鸪天(重过阊门万事非)	贺 铸(105)
青玉案(凌波不过横塘路)	贺 铸(106)
踏莎行(杨柳回塘)	贺 铸(107)
蝶恋花(几许伤春春复暮)	贺 铸(108)
生查子(西津海鹢舟)	贺 铸(109)
捣练子(边堠远)	贺 铸(110)
点绛唇(一幅霜绡)	贺 铸(111)
南柯子(十里青山远)	仲 殊(112)

诉衷情(清波门外拥轻衣)	仲殊(113)
忆少年(无穷官柳)	晁补之(114)
摸鱼儿(买陂塘)	晁补之(115)
少年游(并刀如水)	周邦彦(117)
六丑(正单衣试酒)	周邦彦(118)
兰陵王(柳阴直)	周邦彦(120)
西河(佳丽地)	周邦彦(122)
关河令(秋阴时晴渐向暝)	周邦彦(124)
蝶恋花(月皎惊乌栖不定)	周邦彦(125)
风流子(新绿小池塘)	周邦彦(126)
浣溪沙(楼上晴天碧四垂)	周邦彦(128)
苏幕遮(燎沉香)	周邦彦(129)
夜游宫(叶下斜阳照水)	周邦彦(130)
虞美人(玉阑干外清江浦)	李廌(131)
菩萨蛮(溪山掩映斜阳里)	魏夫人(132)
好事近(雨后晓寒轻)	魏夫人(133)
江神子(杏花村馆酒旗风)	谢逸(134)
千秋岁(楝花飘砌)	谢逸(135)
惜分飞(泪湿阑干花著露)	毛滂(136)
鹊桥仙(月胧星淡)	谢薖(137)
青玉案(绿槐烟柳长亭路)	惠洪(138)
卜算子(天生百种愁)	徐俯(139)
南柯子(梦怕愁时断)	田为(140)
鹧鸪天(我是清都山水郎)	朱敦儒(141)
相见欢(金陵城上西楼)	朱敦儒(142)

采桑子(扁舟去作江南客)	朱敦儒(143)
水调歌头(秋色渐将晚)	叶梦得(144)
点绛唇(缥缈危亭)	叶梦得(145)
燕山亭(裁剪冰绡)	赵 佶(146)
南歌子(袅袅秋风起)	李 祁(148)
减字木兰花(卖花担上)	李清照(149)
如梦令(常记溪亭日暮)	李清照(150)
一剪梅(红藕香残玉簟秋)	李清照(151)
凤凰台上忆吹箫(香冷金猊)	李清照(152)
鹧鸪天(寒日箫箫上琐窗)	李清照(154)
醉花阴(薄雾浓云愁永昼)	李清照(155)
行香子(草际鸣蛩)	李清照(156)
点绛唇(寂寞深闺)	李清照(157)
添字采桑子(窗前谁种芭蕉树)	李清照(158)
武陵春(风住尘香花已尽)	李清照(159)
永遇乐(落日熔金)	李清照(160)
声声慢(寻寻觅觅)	李清照(162)
采桑子(恨君不似江楼月)	吕本中(164)
南歌子(驿路侵斜月)	吕本中(165)
鹧鸪天(客路那知岁序移)	赵 鼎(166)
满江红(惨结秋阴)	赵 鼎(167)
秦楼月(芳菲歇)	向子諲(169)
阮郎归(江南江北雪漫漫)	向子諲(170)
苍梧谣(天)	蔡 伸(171)
长相思(村姑儿)	蔡 伸(172)

临江仙(忆昔午桥桥上饮)	陈与义(173)
虞美人(张帆欲去仍搔首)	陈与义(174)
贺新郎(梦绕神州路)	张元干(175)
满江红(春水迷天)	张元干(177)
卜算子(风露湿行云)	张元干(178)
霜天晓角(倚天绝壁)	韩元吉(179)
好事近(凝碧旧池头)	韩元吉(180)
好事近(富贵本无心)	胡 铨(181)
满江红(怒发冲冠)	岳 飞(182)
小重山(昨夜寒蛩不住鸣)	岳 飞(184)
诉衷情(阿房废址汉荒丘)	康与之(185)
青玉案(邻鸡不管离怀苦)	黄公度(186)
蝶恋花(楼外垂杨千万缕)	朱淑真(187)
眼儿媚(迟迟春日弄轻柔)	朱淑真(188)
菩萨蛮(湿云不渡溪桥冷)	朱淑真(189)
清平乐(恼烟撩雾)	朱淑真(190)
鹧鸪天(家住苍烟落照间)	陆 游(191)
卜算子(驿外断桥边)	陆 游(192)
夜游宫(雪晓清笳乱起)	陆 游(193)
渔家傲(东望山阴何处是)	陆 游(194)
鹊桥仙(华灯纵博)	陆 游(195)
鹊桥仙(茅檐人静)	陆 游(196)
诉衷情(当年万里觅封侯)	陆 游(197)
钗头凤(红酥手)	陆 游(198)
汉宫春(羽箭雕弓)	陆 游(200)

钗头凤(世情薄).....	唐 琬(202)
卜算子(不是爱风尘)	严 蕊(204)
忆秦娥(楼阴缺).....	范成大(205)
水调歌头(雪洗虏尘静)	张孝祥(206)
六州歌头(长淮望断)	张孝祥(208)
水调歌头(濯足夜滩急)	张孝祥(210)
念奴娇(洞庭青草)	张孝祥(211)
水龙吟(楚天千里清秋)	辛弃疾(213)
菩萨蛮(郁孤台下清江水)	辛弃疾(215)
水调歌头(落日塞尘起)	辛弃疾(216)
祝英台近(宝钗分)	辛弃疾(218)
摸鱼儿(更能消几番风雨)	辛弃疾(219)
鹧鸪天(唱彻阳关泪未干)	辛弃疾(221)
清平乐(绕床饥鼠)	辛弃疾(222)
西江月(明月别枝惊鹊)	辛弃疾(223)
水龙吟(举头西北浮云)	辛弃疾(224)
永遇乐(千古江山)	辛弃疾(226)
南乡子(何处望神州)	辛弃疾(228)
青玉案(东风夜放花千树)	辛弃疾(229)
破阵子(醉里挑灯看剑)	辛弃疾(230)
满江红(过眼溪山)	辛弃疾(231)
清平乐(茅檐低小)	辛弃疾(233)
西江月(醉里且贪欢笑)	辛弃疾(234)
满江红(倦客新丰)	辛弃疾(235)
贺新郎(绿树听鹈鴂)	辛弃疾(237)